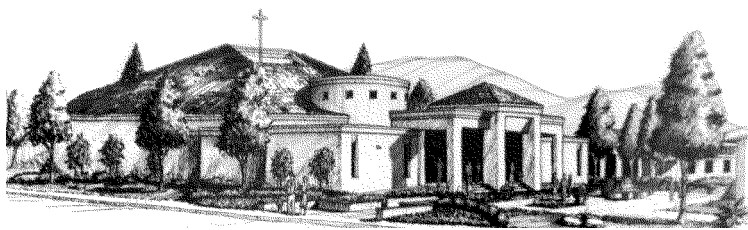


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅三主日

主曆二〇一六年十一月十三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來吧！攀登天主的聖山

F (Dm) 4/4

6̣ 6̣ 7̣ 1̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 7̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 2̣ 3̣ | 4̣ · 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ 0

來吧讓我們攀登 天主的 山奔 向天主的 聖殿

2̣ 3̣ | 4̣ 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ · 2̣ 1̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - || 0

主 必將祂聖道 教訓我 們使我們 遵行祂的 路

6̣ 2̣ 3̣ | 4̣ · 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ - 2̣ 3̣ | 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 3̣ · 2̣ #1̣ 2̣ 3̣ |

因為教誨 必出於 熙雍 祂的話必 出於 耶路撒冷

4̣ · 3̣ 2̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3̣ 1̣ 0 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ · 2̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - - 0 ||

在 列國中施行 審判 祂也要 斷定是 非。

歡迎禮

(光榮頌後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姊妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字

授十字架及聖經

歡迎曲： 朋友們，我們歡迎你！ F 4/4

5̣ 3̣ 1̣ - | 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ - | 3̣ 1̣ 6̣ · 6̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ - |

朋友們， 我們歡迎你！ 歡迎你 來 主的聖殿裡。

5̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 4̣ 2̣ 5̣ - | 3̣ 1̣ 3̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 5̣

恭聽主的 聖言， 一起歡唱 讚美主：阿肋路

3̣ 4̣ 5̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 1̣ - - - ||

阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，19~20a

萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它箭羽似的光芒普施救恩。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九七

答： G 4/4

朱健仁 曲

5̣ 5̣ 5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1̣ - - | 6̣ 1̣ 6̣ 1̣ 6̣ | 5̣ - - - |

上主要以 正義 (審判普世人 群。

5̣ 5̣ 5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1̣ - - | 6̣ 1̣ 5̣ 6̣ 2̣ | 1̣ - - ||

上主要以 正義) 審判普世人 群。

領：

- 一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著絃韻。請吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。
- 二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。願江河拍手，拍手鼓掌，山岳起舞，起舞歡唱。
- 三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，祂要親自審判大地乾坤，以正義審判普世人群，以公平治理天下萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

三，7~12

弟兄姊妹們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）。』又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先要發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 . 3 | 3 2 - -

1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。

2. 穿 越喧嚷爭 鬥聲音，我 聞美妙 音 樂響；

3. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

4. 主 平安使我 心振作，那 活泉永 遠 湧淌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 . 2 | 2 1 1 - ||

1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。

2. 那 樂音迴 響 在我心；我 怎麼能 不 歌唱？

3. 縱 黑暗在 四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

4. 我 屬於祂，祂 屬於我；我 怎麼能 不 歌唱？

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5

沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||

天 地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 ||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如 同天 父 滿懷 慈悲！如 同天 父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祂的 仁慈 永 遠 常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，

2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，

3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，

4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，

2. 祂用血肉之心 愛了 我們，

3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，

4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，

2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，

3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，

4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，

2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，

3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，

4. 天地萬物 要被 更新，

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6̣ 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·

1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主；

2. 我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；

3. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1· ||

1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。

2. 祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。

3. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·

祢的 名 何其神 聖 世 代 代 都 頌揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1·

祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - ||

祢的 名 何其神 聖。

彌撒特別意向欄

唐玉梅為已亡祖先求天鄉永福。
周淑正追思舒耀武，求天鄉永福。
胡文榮率家人為父親胡養善、林秀芳求靈魂早升天國。
張燕為父母張先貴、于慎言，及張、于兩家親友求天鄉永福。
楊靖人、趙儒民及全家追思趙雲昆神父、趙雲俠神父，
求安息主懷。
楊靖人、趙儒民及全家追思姊姊趙雅民、姊夫張國棟，
求安息主懷。
楊靖人、趙儒民及全家追思父親趙若翰、母親李瑪利亞，
求安息主懷。
楊靖人、趙儒民及全家追思母親林清波、父親楊兆梁，
求安息主懷。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。
聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。
聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。
黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。
蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，
求主恩賜早升天國、安息主懷。
劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。
余秦蜚英率子女追思先生余敦質逝世八週年，求天鄉永福。
林朝洪及家人為爺爺林金水求天鄉永福。
崔錦榮、王承舜為母親王天蘭、大哥崔錦華，
及崔、王、戴三家祖先求天鄉永福。
王承舜、崔錦榮為好友謝荷君、林朋麗的弟弟林天隆
求天鄉永福。
朱素坤為公公尹朋年、先生尹振華求天鄉永福。
林承樂率家人為林柏青、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、
林秀芳、胡養善求天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、

陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
林聞芳、牛麗生、岳何月英、Chishing Sit.

為新亡者祈禱： Maria Brett、鄭守和、林天隆。

教會消息欄

聖座新聞室就中國大陸

未經教宗任命卻祝聖主教傳聞發表聲明

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室主任伯克 (Greg Burke) 11 月 7 日就中國大陸未經教宗任命卻祝聖主教的傳聞發表聲明。聲明指出：「近幾個星期以來，不斷傳來有關中國大陸非官方教會團體的司鐸未經教宗任命而被祝聖為主教的一些消息。聖座從未批准過任何有關的祝聖，也未被正式告知此類事件。」

「如果上述主教祝聖事件確實發生，那將嚴重違反教會法規。聖座希望此類消息是毫無根據的。倘若情況屬實，聖座針對相關案例做出相應的評估之前，將會等待可靠及有確實證據的消息。總之，聖座重申，若未經必不可少的教宗任命，舉行任何主教祝聖都是不合法的，即便他們個人深信不疑時也是如此。」

聖座國務卿帕羅林樞機向川普道賀 願他為世界和平效勞

(梵蒂岡電台訊) 美國總統角逐 11 月 9 日終見分曉，唐納·川普 (Donald Trump) 戰勝希拉蕊·柯林頓 (Hillary Clinton) 當選下任美國總統。聖座國務卿帕羅林樞機向候任總統道賀，希望他在天主的指引下為世界和平效勞。

帕羅林樞機當天在宗座拉特朗大學年度學術日活動之餘回答記者提問，談及川普當選下任美國總統的消息。他向梵蒂岡電台表示：「首先我們懷著尊重留意美國的人民在這場民主活動中表達的意願，據說投票人數比例非常高。其次，我們向新總統表示祝賀，願他的政府確實能富有成效；我們也為他祈禱，求上主指引和支持他，讓他為自己的祖國服務，也為人民福祉與世界和平效勞。我認為，今天大家必須齊心協力改變全球局勢，這是一個嚴重分裂與衝突的局勢。」

關於川普的具體政策，例如移民政策，帕羅林樞機表示：「我們將關注新總統的動態……，看看他將做出怎樣的選擇，根據這些情況我們才能表達看法。我認為現在做出評論還為時過早。」

基督徒的合一不是「倒退」的大公運動

(梵蒂岡電台訊) 聖座促進基督信徒合一委員會目前正召開全體會議；教宗方濟各 11 月 10 日上午在梵蒂岡克萊孟廳接見了與會人士。教宗強調，我們信仰的本質要求眾基督徒合一；光在理解福音上協調一致還不夠，還需要眾基督徒在基督內共融合一。

教宗首先表示：「作為羅馬的主教和伯多祿繼承人，我意識到主基督託付於我的責任，我願意重申基督徒合一是我分內的一項主要目標。我祈求上主使這個目標越來越能得到每位基督徒的支持。」

教宗表示，合一不是吸收別人加入自己的行列：「基督徒的合一不是一種『倒退』的大公運動，不是讓某些人背離自己的信仰歷史；合一也不容許我們勸人改變宗教，這樣做反而有害於大公行程。」

教宗因此邀請眾基督徒，在看到使我們分裂的因素之前，應先看到彼此間的共同點。「倘若我們能夠不再關注自己、自己的爭辯和意見，而去聆聽天主聖言，在世界上為之作見證，那麼大公運動才會是真實的。」

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖心基信團

感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂的遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是\$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。感恩節前的週一需要志工幫忙包裝食物籃、週二需要志工幫忙分發食物籃。

有意者請與許肇基弟兄登記

若您希望領取感恩節食物籃或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請於今天與許肇基弟兄登記。

慕道班啟事

下週主題：「認識基督：天國的喜訊、教導與比喻」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室



感恩節彌撒

本堂將於感恩節 (11/24)
上午九時舉行多族裔、
多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

東區華語將臨期一日避靜

主講：李偉平神父

主題：醫治祈禱

日期：12/3 (週六)

時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)

費用：\$10 (包括午餐) 地點：本堂禮堂

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂將於 11/20 (下主日) 為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國天主教團的一個幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **追思台**：本堂今年於 10/28 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/16 將相片取回。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **十一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

團體網站啟事

敬請大家常常光臨我們團體網站 CatholicChinese.org 閱讀「今日聖言」及其他內容。若有建議，請與江君揚弟兄聯絡：909-896-8749

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！